

Thứ Năm, 8-2-2024. Tuần 5 Thường Niên. Năm B
Thursday, February-8-2024. Year B

Tác giả: Don Schwager

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyên ngữ

Dịch từ nguồn: <https://dailyscripture.servantsoftheword.org/readings/>

Thursday (February 8): **"The demon has left your daughter"**

Scripture: Mark 7:24-30

24 And from there he arose and went away to the region of Tyre and Sidon. And he entered a house, and would not have any one know it; yet he could not be hid. 25 But immediately a woman, whose little daughter was possessed by an unclean spirit, heard of him, and came and fell down at his feet. 26 Now the woman was a Greek, a Syrophenician by birth. And she begged him to cast the demon out of her daughter. 27 And he said to her, "Let the children first be fed, for it is not right to take the children's bread and throw it to the dogs." 28 But she answered him, "Yes, Lord; yet even the dogs under the table eat the children's crumbs." 29 And he said to her, "For this saying you may go your way; the demon has left your daughter." 30 And she went home, and found the child lying in bed, and the demon gone.

Meditation: Do you ever feel "put-off" by the Lord? This passage describes the only occasion in which Jesus ministered outside of Jewish territory. (Tyre and Sidon were fifty miles north of Israel and still exist today in modern Lebanon.) A Gentile woman - an outsider who was not a member of the chosen people - puts Jesus on the spot by pleading with him to show mercy to her daughter who was tormented with an evil spirit. At first Jesus seemed to pay no attention to her, and this made his disciples feel embarrassed. Jesus very likely did this not to put the woman off, but rather to test her

Thứ Năm 8-2 Quý đã rời khỏi con gái bà

Mc 7,24-30

24 Đức Giê-su đứng dậy, rời nơi đó, đến địa hạt Tia. Người vào một nhà nọ mà không muốn cho ai biết, nhưng không thể giấu được. 25 Thật vậy, một người đàn bà có đứa con gái nhỏ bị quỷ ám, vừa nghe nói đến Người, liền vào sấp mình dưới chân Người. 26 Bà là người Hy-lạp, gốc Phê-ni-xi thuộc xứ Xy-ri. Bà xin Người trừ quỷ cho con gái bà. 27 Người nói với bà: "Phải để cho con cái ăn no trước đã, vì không được lấy bánh dành cho con cái mà ném cho chó con." 28 Bà ấy đáp: "Thưa Ngài, đúng thế, nhưng chó con ở dưới gầm bàn lại được ăn những mảnh vụn của đám trẻ con." 29 Người nói với bà: "Vì bà nói thế, nên bà cứ về đi, quỷ đã xuất khỏi con gái bà rồi." 30 Về đến nhà, bà thấy đứa trẻ nằm trên giường và quỷ đã xuất.

Suy niệm: Có bao giờ bạn cảm thấy bị Thiên Chúa "bỏ rơi" không? Đoạn Tin mừng này nói đến một lần duy nhất Đức Giêsu đi truyền giáo bên ngoài vùng đất Do thái. (Thành Tia và Sidon cách xa 50 dặm về phía Bắc Israel, và ngày nay vẫn còn trong vùng đất Libăng hiện đại). Một người phụ nữ ngoại giáo - một người ngoài không phải thành viên trong dân được tuyển chọn - đặt để Đức Giêsu vào tình huống khó xử là cầu xin Người tỏ lòng thương xót với con gái bà, đang bị thần dữ hành hạ. Lúc đầu Đức Giêsu xem ra không chú ý tới bà ta, và điều này khiến cho các môn đệ cảm thấy xấu hổ. Đức Giêsu làm điều này để thử thách lòng tin của bà

sincerity and to awaken faith in her.

The Lord shows mercy to those who seek him

What did Jesus mean by the expression "throwing bread to the dogs"? The Jews often spoke of the Gentiles with arrogance and insolence as "*unclean dogs*" since the Gentiles were excluded from God's covenant and favor with Israel. For the Greeks the "*dog*" was a symbol of dishonor and was used to describe a shameless and audacious woman. Matthew's Gospel records the expression *do not give dogs what is holy* (Matthew 7:6). Jesus, no doubt, spoke with a smile rather than with an insult because this woman immediately responds with wit and faith - "*even the dogs eat the crumbs*".

Love conquers with persistent trust and faith

Jesus praises a Gentile woman for her persistent faith and for her affectionate love. She made the misery of her child her own and she was willing to suffer rebuff in order to obtain healing for her loved one. She also had indomitable persistence. Her faith grew in contact with the person of Jesus. She began with a request and she ended on her knees in worshipful prayer to the living God. No one who ever sought Jesus with faith - whether Jew or Gentile - was refused his help. Do you seek Jesus with expectant faith?

"Lord Jesus, your love and mercy knows no bounds. May I trust you always and never doubt your loving care and mercy. Increase my faith in your saving help and deliver me from all evil and harm."

để đánh thức lòng tin nơi bà.

Chúa tỏ lòng thương xót với ai tìm kiếm Người

Đức Giêsu có ý gì khi Người dùng câu nói “ném bánh cho chó”? Người Do thái thường gọi người dân ngoại với vẻ kiêu ngạo và xúc láo như là “*những con chó dơ bẩn*” bởi vì dân ngoại bị loại trừ khỏi giao ước và ơn sủng của Thiên Chúa với dân Israel. Đối với người Hy Lạp, hạn từ “chó” là một biểu tượng bất kính và thường để mô tả một người đàn bà lăng loàn và trơ trẽn. Tin mừng Matthêu nói đến thành ngữ này: *đừng đưa vật thánh cho chó* (Mt 7,6). Rõ ràng, Đức Giêsu nói với một nụ cười hơn là sự khinh bỉ, bởi vì người đàn bà này ngay lập tức đã đáp lại với lòng xác tín “*thậm chí con chó cũng được ăn những mảnh bánh vụn*”.

Tình yêu chế ngự bởi lòng tin cậy bền bỉ

Đức Giêsu ca ngợi lòng tin và tình yêu của người đàn bà ngoại giáo này. Bà có lòng trắc ẩn với con ruột của mình, và bà sẵn sàng chịu xua đuổi để con gái yêu dấu của bà được chữa lành. Bà cũng có sự kiên trì không khuất phục. Lòng tin của bà lớn lên trong khi tiếp xúc với con người Giêsu. Bà khởi đầu với một lời thỉnh cầu và bà đã quỳ gối kết thúc với lời cầu nguyện tôn vinh Thiên Chúa hằng sống. Không có ai chạy tới Đức Giêsu với lòng tin, cho dù đó là Do thái hay dân ngoại, mà bị từ chối không giúp đỡ. Bạn có tìm kiếm Đức Giêsu với lòng tin kiên vững không?

Lạy Chúa Giêsu, tình yêu và lòng thương xót của Chúa không bờ bến. Chớ gì con luôn luôn tin tưởng và không bao giờ nghi ngờ sự quan tâm và thương xót yêu thương của Chúa. Xin gia tăng lòng tin của con trong sức mạnh giải thoát của Chúa, và xin cứu con thoát khỏi mọi sự dữ và hiểm nguy.

Thứ Năm, 8-2-2024. Tuần 5 Thường Niên. Năm B

Thursday, February-8-2024. Year B

Nguồn: the word among us

1V 11, 4-13

1 Kings 11:4-13

Lòng ông không hoàn toàn chung thủy với Chúa (1V 11,4)

In the history of the Jewish people, David and his son Solomon were both powerful but flawed leaders. David used his position of power to have the husband of his mistress killed (2 Samuel 11). And Solomon began worshipping the false gods of the pagan nations (1 Kings 11:5-8).

You could argue that David, with his trail of lust, conspiracy, and murder, sinned more grievously than Solomon did. But God saw it differently.

For all his flaws and weaknesses, David tried to follow God “unreservedly” (1 Kings 11:6). From his earliest days, he was devoted to the Lord. He even risked his life in battle with Goliath simply because Goliath was mocking the Lord (1 Samuel 17:26). Even after the whole affair with Bathsheba, when he realized how far he had fallen, David offered sincere and humble repentance (Psalm 51). Rather than growing defensive or denying his responsibility, he admitted his sins and begged God to spare everyone who was affected by them (2 Samuel 12:15-17).

Solomon, on the other hand, began well but then ended up showing little concern for his relationship with the Lord. As Scripture said, his “heart was not entirely with the Lord, his God, as the heart of his father David had been” (1 Kings 11:4). He let his foreign wives turn him away from worshipping God and honoring the Law of Moses. He spent a great deal of time consolidating his power, building up his army, and filling his own coffers with wealth (10:14-29). And he neglected to care for the

Trong lịch sử dân tộc Do Thái, Đavít và con trai ông là Salômon đều là những nhà lãnh đạo đầy quyền lực nhưng lại có nhiều khiếm khuyết. Đavít đã dùng quyền lực của mình để giết chồng của tình nhân (2Sm 11). Và Salômon bắt đầu thờ phượng các tà thần của các dân tộc ngoại giáo (1V 11,5-8).

Bạn có thể lập luận rằng Đavít, với dấu vết của dục vọng, âm mưu và giết người, đã phạm tội nặng nề hơn Salômon. Nhưng Chúa lại nhìn thấy nó khác.

Bất chấp tất cả những khuyết điểm và điểm yếu của mình, Đavít đã cố gắng bước theo Chúa một cách “không dè dặt” (1V 11,6). Ngay từ những ngày đầu tiên, ông đã hết lòng vì Chúa. Ông thậm chí còn liều mạng chiến đấu với Goliath chỉ vì Goliath đang chế nhạo Chúa (1Sm 17,26). Ngay cả sau vụ ngoại tình với Bát-sê-ba, khi nhận ra mình đã sa ngã đến mức nào, Đavít vẫn chân thành và khiêm tốn bày tỏ sự ăn năn (Tv 51). Thay vì ngày càng phòng thủ hoặc phủ nhận trách nhiệm của mình, ông đã thừa nhận tội lỗi của mình và cầu xin Chúa tha thứ cho những ai bị ảnh hưởng bởi chúng (2Sm 12,15-17).

Mặt khác, Salômon bắt đầu tốt nhưng cuối cùng lại tỏ ra ít quan tâm đến mối tương quan của ông với Chúa. Như Kinh thánh đã nói, “lòng ông không hoàn toàn hướng về Chúa, Thiên Chúa của ông, như tấm lòng của Đavít, tổ phụ ông” (1V 11,4). Ông đã để cho những người vợ ngoại quốc khiến ông từ bỏ việc thờ phượng Thiên Chúa và tôn trọng Luật pháp Môisen. Ông đã dành rất nhiều thời gian để củng cố quyền lực, xây dựng quân đội và chất đầy của cải vào kho bạc của mình (10,14-29).

poor and needy in his kingdom (12:1-5).

The stories of David and Solomon show us that God can see into the deepest desires of our hearts. He doesn't look just at our actions; he also sees our intentions and motives. He sees how much we want to love him, even if we struggle to live out that love. And he always pours out grace to help us stay faithful.

So even if you sin, and sin grievously, take heart. Your Father won't stop loving you. He won't stop offering you his mercy and his power to change. More than anything, he wants to purify your heart so that you can love him more and follow him more faithfully.

"Lord, I place my heart in your hands. Teach me to live in your love!"

Và ông đã bỏ bê việc chăm sóc người nghèo khó trong vương quốc của mình (12,1-5).

Câu chuyện của Đavít và Salômon cho chúng ta thấy rằng Thiên Chúa có thể nhìn thấu những ước muốn sâu xa nhất trong lòng chúng ta. Ngài không chỉ nhìn vào hành động của chúng ta; Ngài cũng nhìn thấy ý định và động cơ của chúng ta. Ngài thấy chúng ta muốn yêu Ngài biết bao, ngay cả khi chúng ta đấu tranh để sống theo tình yêu đó. Và Ngài luôn tuôn đổ ân sủng để giúp chúng ta luôn trung thành.

Vì vậy, ngay cả khi bạn phạm tội và phạm tội nặng nề, hãy can đảm. Cha của bạn sẽ không ngừng yêu bạn. Ngài sẽ không ngừng dành cho bạn lòng thương xót và sức mạnh để thay đổi. Hơn hết, Ngài muốn thanh lọc tâm hồn bạn để bạn có thể yêu Ngài nhiều hơn và trung thành bước theo Ngài hơn.

Lạy Chúa, con xin đặt trái tim con vào tay Chúa. Xin dạy con sống trong tình yêu của Chúa!

Mc 7, 24-30

Mark 7:24-30

Không ai lấy bánh của con cái mà ném cho chó (Mc 7,27)

This Syrophenician woman sure had some chutzpah! When Jesus seemed to refuse her request to heal her daughter, she wouldn't have it. Perhaps she understood that Jesus wasn't rejecting her. Perhaps she sensed that, even though his mission was first to the people of Israel, he wasn't pushing her aside. Rather, he was inviting her to step out in faith.

And look at how she responded! She took a risk and refused to take no for an answer. She was demonstrating her faith, as some of the heroes of the Old Testament did. Think of Abraham, who boldly bargained with God not to destroy Sodom (Genesis 18:16-33). Or

Người phụ nữ Phênixi này chắc chắn đã có chút gan dạ! Khi Chúa Giêsu dường như từ chối yêu cầu chữa lành cho con gái của bà, thì bà đã không đồng ý. Có lẽ bà hiểu rằng Chúa Giêsu không từ chối bà. Có lẽ bà cảm thấy rằng, mặc dù sứ mệnh của Ngài trước tiên là dành cho người dân Israel, nhưng Ngài không gạt bà sang một bên. Thay vào đó, Ngài đang mời bà bước vào trong đức tin.

Và hãy xem cách bà trả lời! Bà đã mạo hiểm và từ chối chấp nhận câu trả lời là không. Bà đang thể hiện đức tin của mình, giống như một số anh hùng trong Cựu Ước đã làm. Hãy nhớ đến Abraham, người đã mạnh dạn mặc cả với Thiên Chúa để không hủy diệt thành Sôđôm

Moses, who risked divine vengeance as he begged God not to punish the Israelites for worshipping the golden calf (Exodus 32:9-14). Or even Gideon, who balked at the assurance that he was the “mighty warrior” chosen to defeat Israel’s enemies—so he asked God for a sign to prove it (Judges 6:1-22).

Maybe, like this Syrophenician woman or those in the examples above, Jesus is inviting you to step out in faith. Like them, you can learn to approach Jesus respectfully but boldly. Maybe your spouse didn’t get the promotion you felt she deserved, and the injustice of the situation gnaws at your heart. Have the confidence to go before the Lord and tell him, “This just doesn’t make sense!” Maybe plans for a much-needed vacation or reunion fell through; pour out your disappointment to the Lord. When you’ve been praying for a friend with a terminal illness for what seems like forever, take the risk of looking foolish and keep on petitioning the Lord for a healing.

It’s tempting to play it safe and ignore the promptings in your heart to approach the Lord boldly. It might be easier to resign yourself to the status quo and assume that things just aren’t meant to get any better. But at times like those, remember the woman in today’s Gospel. Who knows what Jesus might do when you take a risk, refuse to give up, and keep asking him to hear and answer you?

“Lord, teach me how to pray with fearlessness!”

(St 18,16-33). Hoặc Môisen, người đã mạo hiểm với sự báo thù của Thiên Chúa khi cầu xin Thiên Chúa đừng trừng phạt dân Israel vì thờ con bê vàng (Xh 32,9-14). Hay thậm chí là Gidêôn, người đã không tin chắc rằng mình là “chiến binh mạnh mẽ” được chọn để đánh bại kẻ thù của Israel - vì vậy ông đã cầu xin Thiên Chúa cho một dấu hiệu để chứng minh điều đó (Tl 6,1-22).

Có thể, giống như người phụ nữ Phenixi này hoặc những người trong ví dụ trên, Chúa Giêsu đang mời gọi bạn bước vào trong đức tin. Giống như họ, bạn có thể học cách đến gần Chúa Giêsu một cách kính trọng nhưng mạnh dạn. Có thể vợ/chồng của bạn không được thăng chức mà bạn cảm thấy xứng đáng, và sự bất công trong hoàn cảnh đang gặm nhấm trái tim bạn. Hãy can đảm đến trước mặt Chúa và thưa với Ngài: “Điều này thật vô lý!” Có thể kế hoạch cho một kỳ nghỉ hoặc đoàn tụ rất cần thiết đã thất bại; hãy trút sự thất vọng của bạn vào Chúa. Khi bạn đang cầu nguyện cho một người bạn mắc bệnh nan y trong thời gian dài dường như là vĩnh viễn, hãy chấp nhận mạo hiểm để tỏ ra ngu ngốc và tiếp tục cầu xin Chúa chữa lành.

Thật là cám dỗ để bỏ mặc và phớt lờ những thúc giục trong lòng bạn để mạnh dạn đến gần Chúa. Có thể dễ dàng hơn để cam chịu hiện trạng và cho rằng mọi thứ không có ý định trở nên tốt hơn. Nhưng những lúc như thế, hãy nhớ đến người phụ nữ trong bài Tin Mừng hôm nay. Ai biết Chúa Giêsu có thể làm gì khi bạn mạo hiểm, không chịu đầu hàng và liên tục cầu xin Ngài lắng nghe và trả lời bạn?

Lạy Chúa, xin dạy con cầu nguyện cách mạnh dạn!

Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.